



ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Бижкенова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

ЦЕННОСТЬ РАБОТ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА СКАЗАНИЕ “ЕР САЙЫН” И СБОРНИК “23 ЖОҚТАУ”

З.Б.Рахимова

студент

кафедры иностранной филологии

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева

Астана

Аңдатпа: Бұл мақалада Ахмет Байтұрсынұлының өмірбаяны мен қазақ әдебиетіне қосқан үлесі туралы айтылады. Оның қазақ халқына арнаған еңбектері, тарихта маңызы зор еңбектері туралы да айтылады.

Тірек сөздер: жазушы, қоғам қайраткері, «Ер Сайын», «23 жоқтау», ғалым, публицист, ұстаз.

Аннотация: В данной статье описывается биография Ахмета Байтурсынова и его вклад в казахскую литературу. Также, говорится о его трудах, посвященных казахскому народу, и о его произведениях, которые имеют немаловажную роль в истории.

Ключевые слова: писатель, общественный деятель, “Ер Сайын”, “23 жоктау”, ученый, публицист, учитель.

Annotation: This article tells about Akhmet Baitursynov's biography and his contribution to Kazakh literature. It is also about his works, devoted to the Kazakh people and his works, which are of great importance in history.

Key words: writer, public figure, "Er Sain", "23 Lamentations", scientist, publicist, teacher.

Ахмет Байтурсынов— казахский просветитель, ученый-лингвист, литературовед, тюрколог, поэт и переводчик, общественный деятель и политический публицист. Член партии Алаш (репрессирован в 1937 году).

А.Байтурсынов родился 5 сентября 1872 года в селе Сартубек Жангельдинского района Торгайской области (ныне Костанайская область). Его семья происходила из клана Шакшак племени аргын. Его отец, Байтурсын Шошакулы, был потомком батыра Умбетая. Мать звали Кунши.

Брат отца Ахмета Байтурсынова- Эргазы, в 1886 году отправил мальчика в Тургайскую русско-казахскую школу. Так сказал ему Байтурсын, который считал: для того, чтобы казах мог отстаивать свои права, он должен быть грамотным. Окончив колледж в 1891 году, Ахмет продолжил свое образование в Оренбурге в четырехлетней учительской школе. Путь к образованию был нелегким. После смерти дяди исчезла последняя опора, но целеустремленности юноше было не занимать. После окончания колледжа с 1895 по 1909 годы А.Байтурсынов сначала преподавал в Актюбинской области, затем переехал в Костанай, в город Аулиеколь, а затем работал в двухклассной русско-казахской школе в Костанае. Он был настоящим педагогом, не только учил детей, но и ездил по деревням, убеждая родителей в необходимости воспитания детей и их образования.

Во время работы в Костанайском районе молодой учитель снимал комнату у лесника. У него была дочь Александра. Молодые люди влюбились друг в друга, но не смогли пожениться, потому что у них была разная вера. Затем Александра приняла ислам, стала Бадрисафой или Падрисой, согласно другим вариантам. И хотя у этого брака было много противников, пара жила очень дружно. Вот что писал А.Байтурсынов о своем браке племяннику: "Я много испытал от правительства, некому было меня поддержать, помочь. Вот тогда твоя тетя Падрес протянула мне руку помощи. Нам не разрешили пожениться, сославшись на то, что она другой нации. Тогда Александра взяла башкирское девичье имя Падрис."

Бадрисафе предстояла трудная жизнь с человеком, которого преследовали при Советской власти. У нее сформировался сильный характер. Твердость духа особенно пригодится, когда в 1929 году она и ее дочь Шолпан были сосланы в Сибирь после ареста мужа. Сейчас местные историки пытаются восстановить жизнь жены А.Байтурсынова после его ареста и казни. Считается, что Бадрисафа жила в разных местах Костанайской области, потом заболела, лежала в

больнице, но просила не навещать ее там, потому что знала, какая участь может постигнуть тех, кто сочувствует семьям врага народа. Считается, что вдова Байтурсынова умерла в 1943 году...

Ахмет Байтурсынов был человеком, который с детства стремился к знаниям, а затем посвятил все свои усилия просвещению своего народа. Вероятно, занятия наукой были ему ближе, чем политика, но он понимал, что недостаточно просто преподавать науку, нужно менять жизнь людей, поэтому политическая борьба стала важной частью его жизни. Живя в критическое время, А. Байтурсынов никогда не изменял своим принципам, даже если знал, что это опасно.

А. Байтурсынов внёс большой вклад в развитие казахской литературы и письменности. В частности, наиболее известны его басни, вошедшие в сборники «Сорок басен» и «Маса», вышедшие, соответственно, в 1909 и 1911 годах. А. Байтурсынов провёл большую работу по собиранию и изданию образцов казахского устного народного творчества.

А. Байтурсынов выпустил книги «23 причитания» (1926) и «Литературоведение» (1926), последняя из которых является первым научным исследованием по истории казахской литературы. А. Байтурсынову принадлежат тезисы «О терминологии в тюркских языках», опубликованные в 1926 году. Ахмет Байтурсынов написал ряд учебников для обучения казахских детей родному языку. Среди них: «Учебное пособие» (1912), «Пособие по языку» (1914), «Азбука» (1924), «Новая азбука» (1926—1928), и методическое пособие «Баяншы» (1926).

Ахмет Байтурсынов - ученый, изучающий образцы народной литературы. В данной статье мы рассмотрим его сказание «Ер Сайын» и сборник «23 жоқтау». «Ер Сайын» — казахский исторический эпос (жыр). Объём 3000 строк. А. Байтурсынов написал вступительную статью и комментарии к поэме «Ер Саин», опубликованной в 1923 году. События, описываемые в произведении, связаны с историей ногайских племён.

В 1923 году он издал в московском издательстве «Восход» отдельную книгу «Ер Сайын», которую подарил другу известного русского ученого Шокана Уалиханова Григорию Николаевичу Потанину в честь 80-летия со дня его рождения.

Недаром А. Байтурсынов отредактировал, классифицировал и издал поэму «Ер Сайын» и представил ее как «Қазаққа Потаниннің аты ардақты».

Русский ученый, поэт, фольклорист, исследователь истории тюркских и монгольских народов, писатель Г. Н. Потанин учился вместе с Шоканом Уалихановым в кадетском корпусе в Омск, являлся непоколебимым другом. Ученый, путешественник, изучавший казахскую устную литературу и традиции. Занимался научными исследованиями в странах Западной Монголии и Тувы. «Қазақтың соңғы Ханзадасының киіз үйінде», «Қазақтардың және алтайлықтардың аңыздары, аңыз әңгімелері және ертегілері» - его большой вклад в тюркскую и монгольскую науку. Он также написал об Абае и его младшем брате Халиулле Ускенбаеве. Ахмет Байтурсынов и Миржакип Дулатулы посвятили стихотворение Григорию Николаевичу Потанину (1835-1920).

Один из шедевров казахской поэзии «Ер Сайын» представлен от имени Алаш. «Орамал тон болмаса да жолға жарар», — посвящает он Потанину свое стихотворение.

Алихан Букейханов пишет последние слова стихотворения. Он дважды написал мемуары, которые дали много информации о жизни ученого по имени «Григорий Николаевич Потанин». Алихан Букейханов так вспоминал об этих мемуарах: «Қазақты туғанындай жақсы көрді. «Бейшарасың» было оправданием для казаха. Работа, которую он проделал в своей жизни, его поведение похоже на работу святого. Поэтому мы гордимся Г. Н. Потаниным, получившим чудесный дар от казахских писателей, посвященные слова, уважаем его вклад в историю Алаша, и поражаемся теплым пожеланиям Ахмета Байтурсынова и Алихана Букейханова в адрес российского ученого.

Среди богатого духовного наследия А. Байтурсынова выделяется сборник под названием «23 жоқтау». «Жиырма үш жоқтау» «Кеңестер Одағындағы елдердің кіндік баспасы» — сборник 1926 года. 23 причитания вошли в сборник, составленный достойными сыновьями Алаша А. Байтурсынулы и Алиханом Букейханом в Издательстве народов Востока «Кунчикис» в Москве.

Почему он так важен ?

Во-первых, в период, когда мы озабочены «созданием социализма» и «ликвидацией богатой семьи как класса», особенным шагом является выпуск сборника причитаний о султани и герое, короле и владыке. Во-вторых, удивительно решение, написанное А. Байтурсиновым на чистом листе работы о том, что «потребуется четыреста лет казахской истории» в период стирания прошлого и начала всего снова.

Это время, когда Казахское ханство обрело настоящую силу. В то же время, это время является периодом, когда соревнуется начало свободы наших братьев и сестер. При этом воспитатель внимательно изучает разницу между историей и легендой, письменными данными и устными.

Обратите внимание, кто кого оплакивает: 1) Мать Караулек оплакивает Мамая сына (богатыря); 2) траур отца Камки Казыбека; 3) Скорбящий Кенгирбай; 4) Скорбящий алтайский тат; 5) траур Нысанбая по Кенесары-Наурызбаю; 6) Скорбящий Кыргыз Жантай; 7) траур по дочери кыргызского Шокшала; 8) Плач Толебая, дочери рода Шакчак; 9) Оплакивание неплатящей невестки; 10) Оплакивание жены Толебая; 11) Плач Будабая по Шубыртпалы Айке; 12) Оплакивание кыргызской девушки; 13) Скорбящий Найман Абжан; 14) Плач красивой девушки; 15) траурное письмо Байджигита Мурата; 16) Плач Кунжан, жены Исмаил-хана; 17) Оплакивание невестки Эртори; 18) Оплакивание дочери Жолдыбая; 19) Плач жены Эсмагамбета; 20) Оплакивание мужа; 21) траур Абдирахмана по Абаю; 22) Оплакивание Нарманбета, сына Орамбета; 23) Траур по жене Абдигарды.

Как сказано выше, «Будабай был написан поэтом», мы замечаем, что эти причитания часто были написаны другим поэтом или певцом, а не рассказчиком. А. Байтурсинов сказал по этому поводу: «Плач часто исполняется поэтами. Вот почему поэт скорби обращается к словарию. Например, «Дитя поля» (Алихан Букейхан), давший небольшой комментарий к каждому из наследий в сборнике «23 плача», «Карпык ахын», «Найман» и др.

В обычной жизни траур еще называют «озвучиванием». В наших древних обычаях известно, что траур произносится со дня смерти человека до тех пор, пока не пройдет его год и не будет подана еда. Однако ее особый аспект — это предварительная церемония (официальная религиозная церемония) или момент погребения человека. Родственники приходят в дом покойного с именем «Ой, брат и сестра» и прощаются друг с другом. Когда тело эксгумируют, жена или дочери покойного скорбят и выражают свою скорбь традиционной поминальной песней.

Многогранный талант Ахмета Байтурсинова позволил ему попробовать силу пера в поэзии, публицистике, науке и других отраслях культуры. Он не только ученый, переводчик, этнограф, составитель многих учебников, но и автор множества стихов для детей раннего возраста. Он был членом партии «Алаш» и первым редактором газеты «Казах». Ахмед-ага был великим устазом, Учителем с большой буквы для детей и взрослых. Он был и остается в памяти народа корифеем казахской науки и культуры.

Список использованной литературы

1. Байтурсинов Ахмет// «Календарь дат и событий Костанайской области», Костанайская областная универсальная научная библиотека им. Л. Н. Толстого, Информационно-библиографический отдел, 2010, стр. 29-34
2. .Сайбекова Н. Грамматологиялық парадигма: А.Байтұрсынұлы және казакжазу үлгісінің қалыптасуы (казах.). — Алматы: Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, 2020.
3. Мұхамедханов, Қ. Абай мұрагерлері [Мәтін] Ахмет Байтұрсынұлы, Әлихан Бөкейханов, Мағжан Жұмабаев, Жүсіпбек Аймауытов, Міржақып Дулатов өмірі мен шығармашылығы туралы мәліметтер енген] / шығармаларын жинап, зерттеп, өмірбаяндары жазып, баспаға әзірлеген Қ. Мұхамедханов. — Алматы : Атамұра, 1995. — 208 б.
4. -<https://anatili.kazgazeta.kz/news/27747>
5. - <https://kazpravda.kz/n/ahmet-baytursynov-radi-budushchego-strany-i-naroda/>